

Italiano

La custodia dell'UNITA' DI CONTROLLO è provvista di un secondo passacavo per il collegamento degli allarmi.

Tale passacavo è fornito di un tappo di chiusura, che è necessario rimuovere per il suo utilizzo.

L'uscita allarmi è costituita da due **CONTATTI PULITI NORMALMENTE APERTI**, i quali si commutano in **CHIUSURA** all'attivazione dell'allarme corrispondente.

I due contatti puliti sono disponibili per il collegamento sui morsetti:

J2 : allarme n. 1
J3 : allarme n. 2

English

The CONTROL UNIT housing is provided with a second core hitch to be used for connecting the alarms.

It is closed by a cap, which must be removed before use.

The alarm line consists of two **CLEAN CONTACTS** that are **NORMALLY OPEN** and that switch to the **CLOSED POSITION** when the corresponding alarm is activated.

The two clean contacts are located on the terminal:

J2 : Alarm no. 1
J3 : Alarm no. 2

La portata di detti contatti è precisata nel paragrafo **Dati Tecnici**

The electric characteristics of these contacts are shown in the **Specifications** sheet.

Attenzione!

OCIO non è una apparecchiatura di SICUREZZA.

In particolare gli **ALLARMI** di OCIO sono stati previsti per essere utilizzati come **INDICAZIONE** locale o remota, e **NON** come **ATTUAZIONE DIRETTA** DI APPARECCHIATURE DI SICUREZZA.

E' pertanto **VIETATO** collegare alle uscite di allarme di OCIO apparecchiature il cui mancato o ritardato intervento possa avere conseguenze sulla **SICUREZZA** di cose o persone o sull'**AMBIENTE**.

Warning!

OCIO is not a SAFETY DEVICE.

Specifically, the **ALARMS** are designed to provide **SIGNALS** for local or remote use, they **DO NOT DIRECTLY ACTIVATE ANY SAFETY DEVICE.**

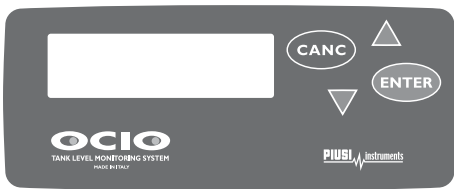
Therefore, **DO NOT CONNECT** to OCIO's alarm terminals any device whose non-functioning or delayed functioning might affect the **SAFETY** of **PERSONS** or of the **ENVIRONMENT.**

4. Per iniziare

Grazie alla tastiera e al display che guida l'operatore, l'uso di OCIO è semplice e intuitivo.

4. Before starting

Using OCIO is easy and uncomplicated, thanks to the keypad and to the display that guides the user through the various steps.



I paragrafi successivi descrivono le funzioni di OCIO facendo ricorso a rappresentazioni grafiche delle azioni sui tasti e delle indicazioni che appaiono sull' LCD.

The following paragraphs show how to use OCIO, with a graphic representation of what keys to press and the corresponding indications that appears on the LCD.

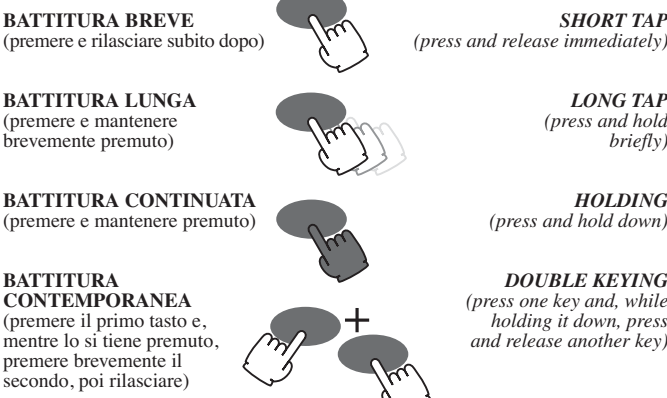
• Rappresentazione dei 4 TASTI della tastiera di OCIO

• The 4 KEYS on OCIO's keypad.



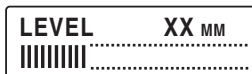
• Rappresentazione delle possibili AZIONI SUI TASTI :

• How to use the KEYS :



• Rappresentazione di una generica INDICAZIONE DELL' LCD

• A non-specific LCD SCREEN

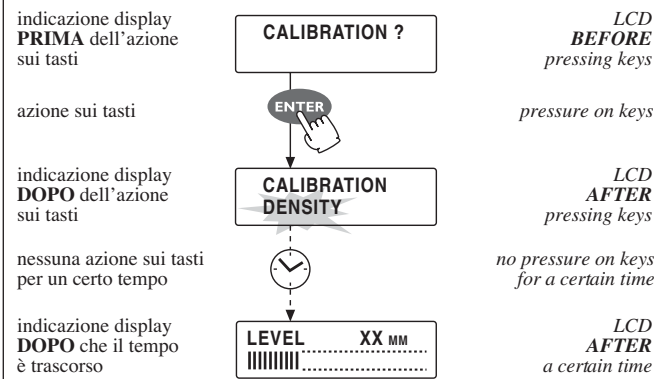


Il passaggio da una INDICAZIONE DELL'LCD all'altra può esser generata:

The LCD can pass from ONE SCREEN to another

- da una delle AZIONI SUI TASTI illustrate sopra
- dal TRASCORRERE DI UN CERTO TEMPO senza alcuna azione sui tasti

- when the KEYS ARE PRESSED as indicated above, or
- when a CERTAIN AMOUNT OF TIME goes by without any key being pressed.



5. All'accensione

All'accensione OCIO effettua un autotest provvedendo in sequenza a:

- accendere tutti i segmenti del display
- spegnere tutti i segmenti del display
- attivare brevemente il compressore
- visualizzare il SERIAL NUMBER per alcuni secondi
- entrare AUTOMATICAMENTE nella modalità di visualizzazione del livello.

5. Start-up

When OCIO is switched on, it carries out a self-test by performing the following activities in sequence:

- turning on all segments of the LCD
- turning off all segments of the LCD
- briefly activating the compressor
- displaying the SERIAL NUMBER
- AUTOMATICALLY entering into level display mode.

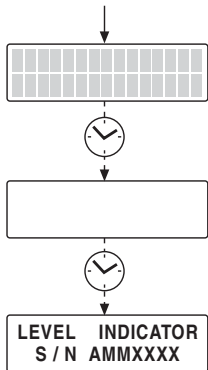
Italiano

English

Attenzione!

OCIO viene fornito calibrato per serbatoi contenenti GASOLIO. Qualora il serbatoio contenga un fluido diverso è necessario procedere ad una CALIBRAZIONE.

Accensione / Start-up



Warning!

When supplied, OCIO is calibrated for tanks containing DIESEL OIL. If the instrument is intended for use with other liquids, it has to be CALIBRATED.

Se la sonda non è ancora collegata, o se la sonda è collegata, ma il livello del serbatoio è inferiore a 50 mm, OCIO visualizza:

If the probe is not connected, or if the probe is connected but the tank level is lower than 50 mm, the display shows:

OUT OF RANGE

Attenzione!

Questo messaggio rimane acceso fino a quando lo strumento non legge un livello di liquido superiore a 50 mm.

Warning!

This message remains on the display until the instrument detects a tank level higher than 50 mm.

Se la sonda è collegata e nel serbatoio il livello (XXX mm) è superiore a 50 mm, OCIO visualizza:

Warning!

LEVEL XX MM

6. Configurazione

La CONFIGURAZIONE è l'attività tramite cui OCIO viene adattato alle specifiche condizioni di utilizzo. Tale attività deve essere eseguita in occasione dell'installazione dello strumento da personale che abbia attentamente letto le presenti istruzioni.

6. Configuration

CONFIGURATION is the procedure by which OCIO is adjusted to meet the specific operating conditions. CONFIGURATION should be performed at the time of installation, after carefully reading and understanding the instructions contained in this manual.

6.1 Come ENTRARE in CONFIGURAZIONE

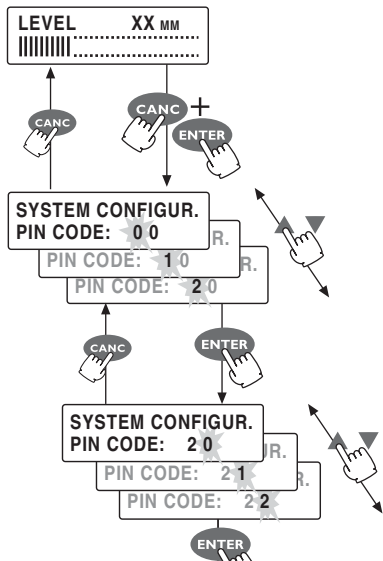
Per accedere alla Modalità di CONFIGURAZIONE è necessario digitare un PIN CODE A 2 CIFRE (NON MODIFICABILE).

6.1 How to ENTER CONFIGURATION MODE

In order to access CONFIGURATION mode you must enter a 2-DIGIT PIN CODE (the PIN code CANNOT be changed).

Tale PIN CODE coincide con le ultime due cifre del SERIAL NUMBER ed è pertanto diversa da strumento a strumento (vedi par. Visualizzazione SERIAL NUMBER)

The PIN code corresponds to the last two digits of the SERIAL NUMBER and is therefore different for each instrument (see section: Displaying the SERIAL NUMBER).



PIN CODE ESATTO RIGHT PIN CODE

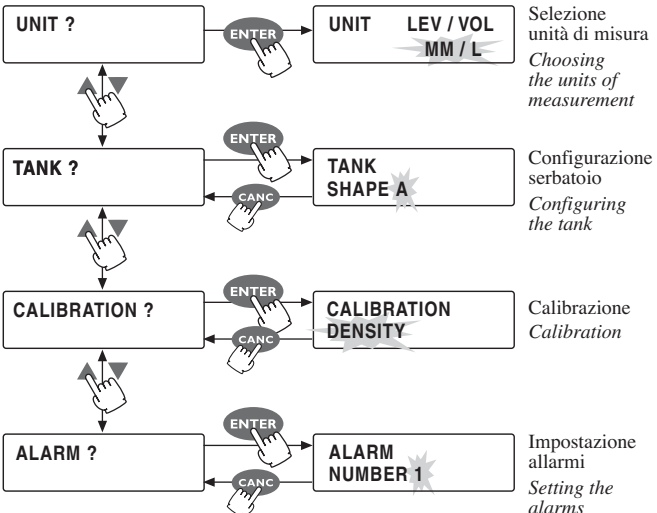
PIN CODE ERRATO WRONG PIN CODE

6.2 Le ATTIVITA' di CONFIGURAZIONE

Una volta entrati in CONFIGURAZIONE, le seguenti attività sono accessibili tramite la battitura dei tasti indicati:

6.2 CONFIGURATION OPERATIONS

Once you have entered the CONFIGURATION mode, you can perform the following activities by pressing the keys as shown:



Attenzione!

L'attività di IMPOSTAZIONE ALLARMI è presente solo dopo che si è effettuata la CONFIGURAZIONE SERBATOIO

Warning!

SETTING THE ALARMS can be done only after CONFIGURING THE TANK

Italiano

English

SELEZIONE UNITA' DI MISURA

Per la visualizzazione delle grandezze misurate OCIO consente di selezionare tra:

UNITA' METRICHE (millimetri e litri)

UNITA' ANGLOSASSONI (pollici e galloni)

Gli eventuali dati (dimensioni serbatoio e peso specifico liquido) saranno da imputare in unità di misura congruenti.

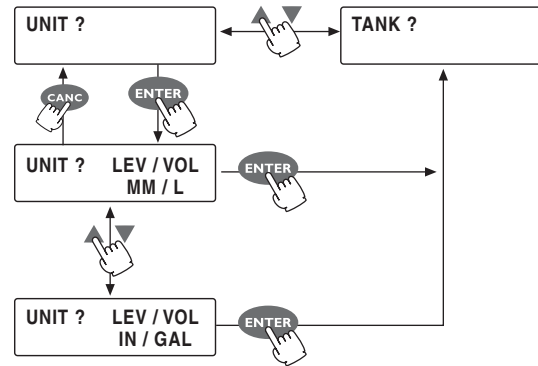
CHOOSING THE UNITS OF MEASUREMENT

OCIO can display measurements in either of two measuring systems:

METRIC SYSTEM (millimetres and litres)

UK SYSTEM (inches and gallons)

Once you have selected what system to use, all data (i.e. tank dimensions and liquid density) must be entered using the appropriate system.



CONFIGURAZIONE SERBATOIO

OCIO consente di visualizzare due tipi di grandezze: Il LIVELLO del liquido all'interno del serbatoio Il VOLUME di liquido presente

CONFIGURING THE TANK

OCIO can display two different quantities: the LEVEL of the liquid inside the tank the VOLUME of the liquid.

Nota importante!

OCIO rileva sempre un LIVELLO e da questo è in grado di calcolare il VOLUME di liquido presente nel serbatoio SOLO SE il serbatoio in cui OCIO è installato è stato configurato.

Important note!

OCIO always detects the LEVEL of the liquid, and uses this information to determine the VOLUME of the liquid only if the tank has been regularly configured.

Configurare il serbatoio significa:

Configuring the tank means:

TIPO -TYPE

selezionare il tipo di serbatoio selecting the shape of the tank

DIMENSIONI - DIMENSIONS

digitare le dimensioni del serbatoio entering the dimensions of the tank

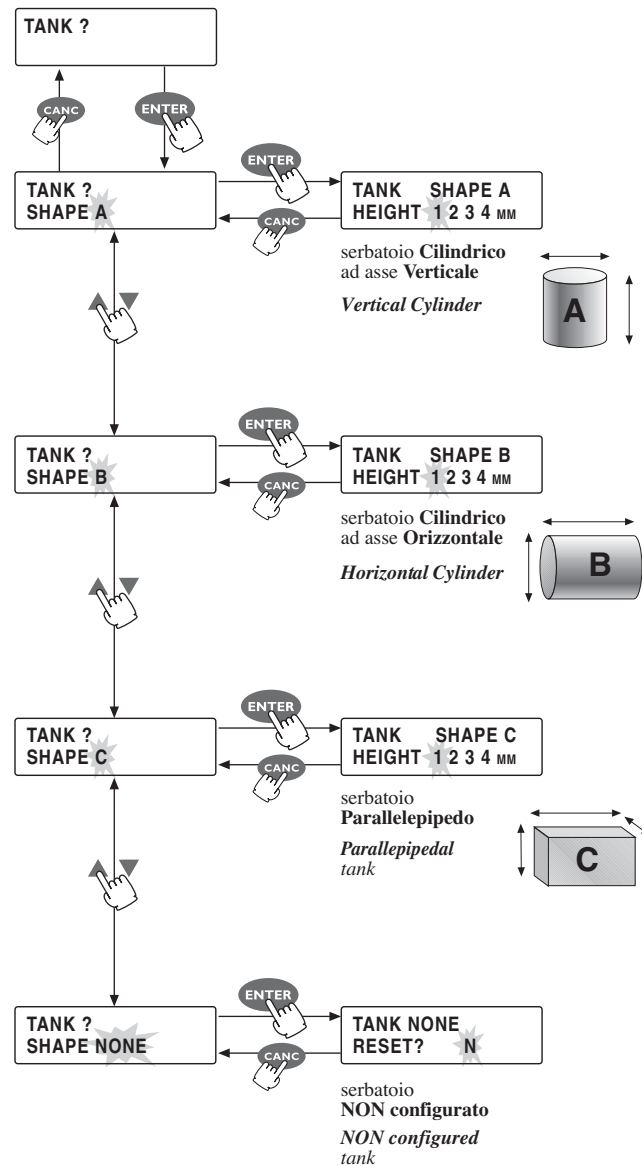
TIPO -TYPE

Selezione TIPO

OCIO consente di selezionare tra 3 tipi di serbatoi (A, B, C), oppure di NON CONFIGURARE il serbatoio (selezione NONE)

Selecting TANK SHAPE

OCIO allows you to choose between 3 kinds of tanks (A, B, C), or NOT TO CONFIGURE the tank (by selecting NONE)



serbatoio Cilindrico ad asse Verticale Vertical Cylinder

serbatoio Cilindrico ad asse Orizzontale Horizontal Cylinder

serbatoio Parallelepipedo Parallelepipedal tank

serbatoio NON configurato NON configured tank

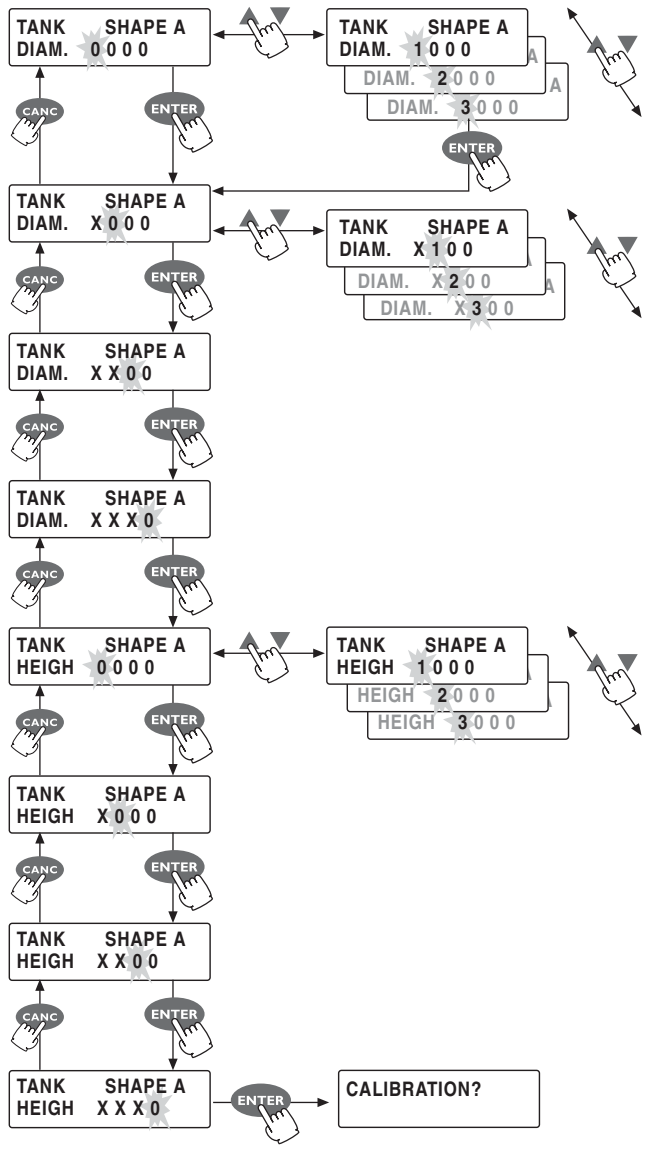
DIMENSIONI - DIMENSIONS

Inserimento DIMENSIONI serbatoio

OCIO richiede di digitare 2 oppure 3 dimensioni in funzione del tipo di serbatoio:
Tali dimensioni vanno digitate nelle unità di misura selezionate (MILLIMETRI oppure POLLICI) la modalità di INPUT delle dimensioni del serbatoio è la stessa indipendentemente dal TIPO.

Entering tank DIMENSIONS

OCIO requires 2 or 3 tank dimensions to be entered, depending on the shape of the tank.
These dimensions must be entered using the units of measurement (MILLIMETERS or INCHES) of the system that has been previously selected. The procedure for entering TANK DIMENSIONS does not depend on the chosen TANK SHAPE.



CALIBRAZIONE

OCIO misura il livello di un liquido tramite il rilievo della pressione generata dal liquido stesso, che come è noto dipende oltre che dal livello anche dal PESO SPECIFICO del liquido.

La CALIBRAZIONE è l'attività tramite cui viene assegnato a OCIO il valore del PESO SPECIFICO (DENSITY) del liquido.

Attenzione!

OCIO è calibrato in fabbrica per l'utilizzo in serbatoi contenenti GASOLIO, caratterizzato da un PESO SPECIFICO (DENSITY) pari a 0,84 Kg/dmc alla temperatura di riferimento di 20 °C.

Il valore di "DENSITY" è pertanto fissato per default pari a 0,840

Utilizzando OCIO in serbatoi contenenti gasolio, NON E' NECESSARIO EFFETTUARE LA CALIBRAZIONE.

CALIBRATION

OCIO determines the level of the liquid in a tank by detecting the pressure applied by the liquid, which depends on the liquid's level and also on its DENSITY.

CALIBRATION is the operation by which OCIO is assigned a value for the liquid's DENSITY.

Warning!

OCIO is factory-calibrated for use with tanks containing DIESEL OIL, which has a DENSITY of 0.84 kg/dm³ at a temperature of 20 °C.

The "DENSITY" value is therefore preset at 0.840

If the instrument is intended for use with tanks containing diesel oil, NO FURTHER CALIBRATION IS NECESSARY.

A CALIBRAZIONE tramite noto PESO SPECIFICO

Quando è noto il PESO SPECIFICO del liquido, è possibile CALIBRARE OCIO semplicemente inputando tale valore.

Il valore va inputato in:

• Kg / dm 3 se sono state selezionate le UNITA' METRICHE

• oz / inch 3 se sono state selezionate le UNITA' ANGLOSASSONI

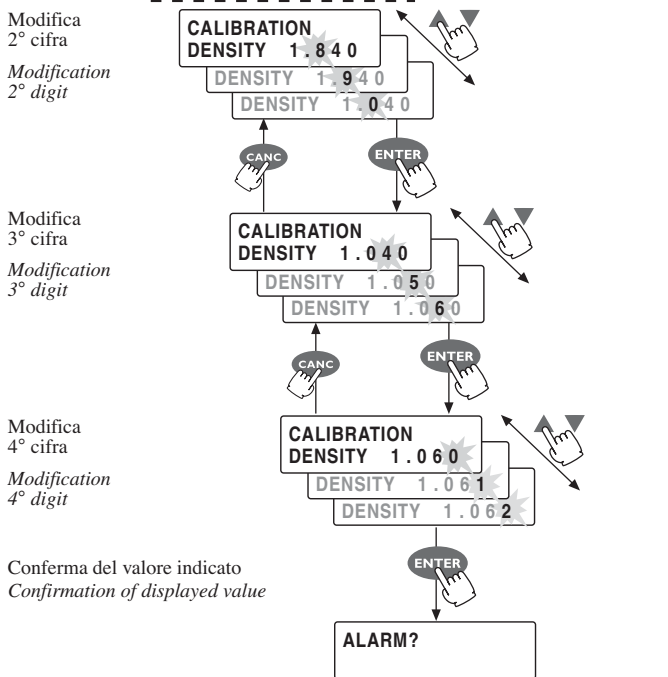
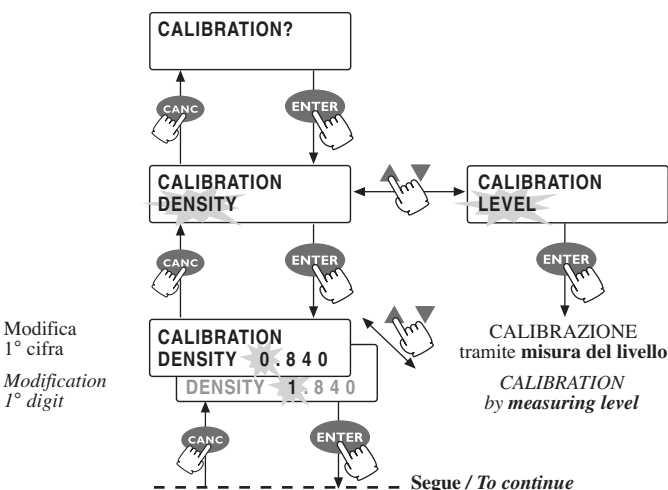
A CALIBRATION by known DENSITY

When the liquid's DENSITY is KNOWN, OCIO can be calibrated by simply entering the known value.

The density must be entered using:

• kg / dm 3 if the METRIC SYSTEM has been selected

• oz / inch 3 if the UK SYSTEM has been selected



B CALIBRAZIONE tramite nota MISURA DI LIVELLO

Quando il PESO SPECIFICO non è noto, è possibile effettuare una CALIBRAZIONE facendo effettuare a OCIO una lettura di un LIVELLO NOTO.

La procedura consiste nel:
• inserire la sonda di OCIO in un recipiente di cui sia possibile misurare con precisione il livello, contenente lo stesso liquido del serbatoio in cui sarà installato OCIO
• digitare tramite la tastiera di OCIO il valore del livello noto
• confermare l'inizio della LETTURA di CALIBRAZIONE da parte di OCIO

Al termine della lettura di CALIBRAZIONE, OCIO calcola automaticamente il valore del PESO SPECIFICO del liquido, che da quel momento viene utilizzato per le successive letture di livello.

Note importanti!

• accertarsi che il liquido che si utilizza per la calibrazione sia lo stesso che sarà contenuto nel serbatoio

• effettuare la misura del livello con un metodo AFFIDABILE, quale ad esempio un'asta graduata di precisione

• digitare in OCIO il livello misurato nelle UNITA' di MISURA selezionate (UNITA' METRICHE = millimetri ; UNITA' ANGLOSASSONI = pollici)

• installare la sonda di OCIO in modo tale che appoggi correttamente sul fondo del recipiente che si utilizza per la calibrazione

• quando possibile utilizzare per la calibrazione lo stesso serbatoio in cui OCIO deve essere installato

• se non si utilizza il serbatoio stesso, utilizzare un recipiente di dimensioni tali da garantire che il livello non sia influenzato dal pompaggio di aria effettuato da OCIO durante la lettura di calibrazione

• effettuare sempre la calibrazione tramite un livello che sia almeno pari o superiore al 70 % del livello massimo che OCIO dovrà misurare.

ESEMPIO: se OCIO va installato in serbatoio CILINDRICO ORIZZONTALE del DIAMETRO DI 1 METRO, è bene effettuare la CALIBRAZIONE (nello stesso serbatoio o in altro recipiente) tramite lettura di un livello pari o superiore a 70 centimetri.

B CALIBRATION by MEASURING LEVEL

If the DENSITY is not known, OCIO can be CALIBRATED by having it read a known LEVEL.

To do this, proceed as follows:
• Place the probe inside a tank whose level can be accurately measured and that contains the same liquid that will be used in the tank where OCIO will be installed.
• Enter the known level on the keypad.
• Confirm the CALIBRATION READING that OCIO will initiate.

After the CALIBRATION READING, OCIO will automatically calculate the liquid's DENSITY and use that value for all further level readings.

Important note!

• Make sure that the liquid used for calibrating the instrument is the same kind of liquid that will be used in the tank where OCIO will be installed.

• Use a reliable instrument to measure the calibration level, e.g. a graduated staff.

• Enter the measured level using the same UNITS OF MEASUREMENT of the system that has been selected (METRIC UNITS: millimetres; UK UNITS: inches).

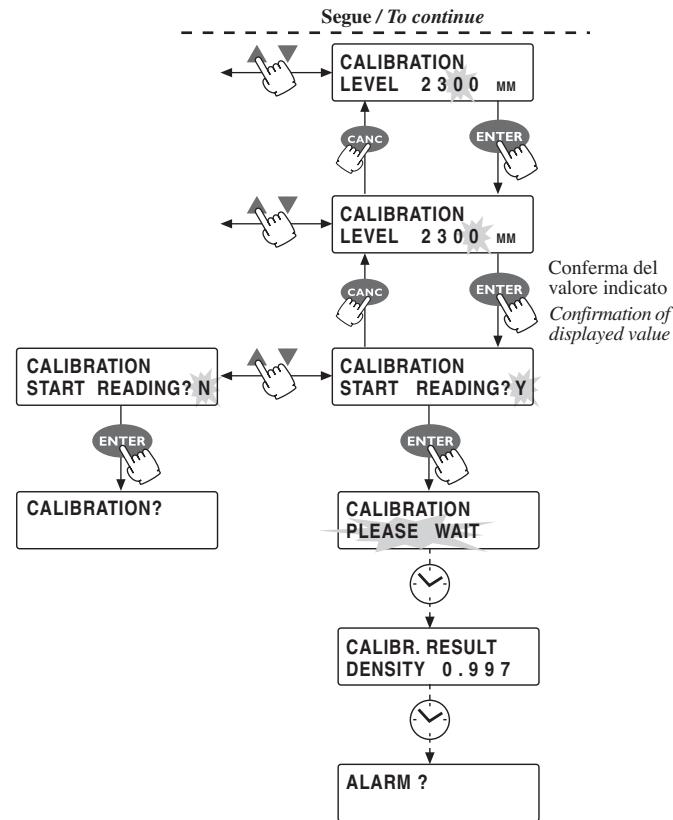
• Install the probe so that it is properly lying on the bottom of the tank used for calibration.

• When calibrating the instrument, if possible use the same tank where OCIO will be definitely installed.

• If you cannot use the same tank, choose a tank that is large enough to ensure that the level will not be affected by the pumping of air that OCIO will perform during the calibration reading.

• Always perform the calibration with a tank level that is 70% or more of the maximum level that OCIO will measure in its definitive installation.

ESEMPIO: If OCIO is to be installed in a tank shaped as a HORIZONTAL CYLINDER having a DIAMETER of 1 METER, the calibration should be performed by reading a tank level of 70 or more centimetres (in the same tank or in another one).



SETTAGGIO ALLARMI

OCIO consente la gestione di due allarmi tramite i quali è possibile:
- attivare indicazioni remote (acustiche o visive)
- interbloccare il funzionamento di eventuali pompe collegate al serbatoio

Il settaggio degli allarmi è consentito solo dopo aver configurato un serbatoio

Attenzione!

OCIO non è una apparecchiatura di SICUREZZA.

E' pertanto VIETATO collegare alle uscite di allarme di OCIO apparecchiature il cui mancato o ritardato intervento possa avere conseguenze sulla SICUREZZA di cose o persone o sull'AMBIENTE.

Settare gli allarmi di OCIO significa:

• definire il TIPO di allarme:

- allarme di BASSO LIVELLO = LOW
l'allarme si attiva quando il livello scende sotto il valore impostato

- allarme di ALTO LIVELLO = HIGH
l'allarme si attiva quando il livello sale sopra il valore impostato

La selezione del tipo di allarme è libera; sarà quindi possibile avere:
- due allarmi di tipo diverso (un tipo H e un tipo L)
- due allarmi dello stesso tipo (entrambi tipo H o entrambi tipo L).

• definire il VALORE a cui si attiva l'allarme.
Il valore a cui si attiva l'allarme è SEMPRE espresso in VALORE PERCENTUALE della capacità massima del serbatoio.

Agli allarmi può essere assegnato un valore qualsiasi compreso entro i seguenti limiti:

- allarme tipo H: valori NON SUPERIORI al 90 %
- allarme tipo L: valori NON INFERIORI al 3 %

Assegnando il valore 0 % all'allarme (sia di tipo H che di tipo L), questo non si attiverà in nessuna condizione.

Nota importante!

Per evitare che piccole variazioni di livello causino il continuo attivarsi / disattivarsi dell'allarme, OCIO:

• attiva l'allarme quando il valore settato viene raggiunto in modo "stabile" (cioè per almeno x letture consecutive)

• disattiva l'allarme solo quando si è raggiunto un valore che si discosta dal valore di allarme per almeno il 2%.

ESEMPIO:
allarme tipo H settato al 75 % :
- si attiva quando il livello, salendo, raggiunge il valore del 75% e lo mantiene per almeno x letture
- si disattiva quando il livello, scendendo, raggiunge il valore del 73 %

allarme tipo L settato al 15 % :
- si attiva quando il livello, scendendo, raggiunge il valore del 15 % e lo mantiene per almeno x letture
- si disattiva quando il livello, risalendo, raggiunge il valore del 17 %

Conferma del valore settato e ritorno al menù di Configurazione.

SETTING THE ALARMS

The OCIO system includes two alarms which can be used:
- for activating remote devices (such as acoustic or visual alarms);
- for stopping any pumps that may be connected to the tank.

The alarms can be set only after configuring a tank.

Warning!

OCIO is not a SAFETY DEVICE.

Therefore, DO NOT CONNECT to OCIO's alarm terminals any device whose non-functioning or delayed functioning might affect the SAFETY of PERSONS or of the ENVIRONMENT.

To set the alarms it is necessary to:

• choose the TYPE of alarm:

- LOW LEVEL alarm = LOW
The alarm is activated when the tank level falls below the pre-set value.

- HIGH LEVEL alarm = HIGH
The alarm is activated when the tank level rises above the pre-set value.

The alarms can be set independently from one another; this means that you can have:

- two alarms of different kinds (one H-level alarm and one L-level alarm)
- two alarms of the same kind (two H-level alarms or two L-level alarms).

• enter the VALUE that activates the alarm.
The values that activate the alarms are ALWAYS expressed as PERCENTAGE VALUES of the tank's full capacity.

The values that activate the alarms can be any number that falls within the following range:

- H-level alarm: values with a MAXIMUM value of 90 %
- L-level alarm: values with a MINIMUM value of 3 %

If the alarm values are set at 0 % (whether the H-level or L-level alarm) they will not be activated under any circumstances.

Important note!

In order to avoid the alarms being activated/deactivated by small variations of level, OCIO will:

• activate the alarm when the pre-set value is reached in a "stable" manner (i.e. after at least x consecutive readings)

• deactivate the alarm when the tank level diverges from the pre-set value by at least 2%.

ESEMPIO:
If the H-level alarm is set at 75%:
- The alarm will be activated when the tank level, while going up, reaches the value of 75% and maintains it for at least x readings.
- The alarm will be deactivated when the tank level, while going down, reaches the value of 73%.

If the L-level alarm is set at 15%:
- The alarm will be activated when the tank level, while going down, reaches the value of 15% and maintains it for at least x readings.
- The alarm will be deactivated when the tank level, while going up, reaches the value of 17%.

Confirm the value and return to the configuration menu.

La caja protectora de la UNIDAD DE CONTROL está dotada de un segundo pasacable para la conexión de las alarmas. Dicho pasacable dispone de un tapón de cierre, que deberá ser quitado para poder utilizarlo.

O estojo da UNIDADE DE CONTROLO é equipado com uma segunda guia do cabo para a ligação dos alarmes. Esta guia do cabo é equipada com uma tampa para fechá-la, que será necessário tirar para poder usar.

La capacidad de dichos contactos aparece especificada en el apartado Datos Técnicos.

A capacidade destes contactos está indicada no parágrafo dos Dados Técnicos

¡Atención! OCIO no es un equipo de SEGURIDAD. Las ALARMAS de OCIO han sido previstas para ser utilizadas como INDICACIÓN local o remota y NO como ACTUACIÓN DIRECTA DE EQUIPOS DE SEGURIDAD.

Atenção! O OCIO não é uma aparelhagem de SEGURANÇA. Os ALARMES do OCIO foram especificamente realizados para serem utilizados como INDICAÇÃO local ou remota, e NÃO como ACTUAÇÃO DIRECTA COMO APARELHAGEM DE SEGURANÇA.

4. Para iniciar

4. Para iniciar

El uso de OCIO, gracias al teclado y al display que guía al operador, es sencillo e intuitivo.

Graças ao teclado e ao ecrã que guia o operador, a utilização do OCIO é simples e intuitiva.



Los apartados presentados seguidamente describen las funciones de OCIO, recurriendo a representaciones gráficas de las acciones en las teclas y de las indicaciones aparecidas en el LCD.

Os seguintes parágrafos descrevem as funções do OCIO a recorrer a representações gráficas das acções nos teclados e a indicações que aparecerem no ecrã LCD.

Representación de las 4 TECLAS del teclado de OCIO

Representação das 4 TECLAS do teclado do OCIO

Diagram showing button functions: Enter, Cancel, Arriba (Up), Abajo (Down).

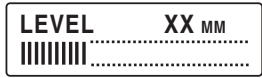
Representación de las posibles ACCIONES EN LAS TECLAS :

Representação das possíveis ACCÕES COM AS TECLAS :

Diagram showing various button actions: PULSACIÓN BREVE, PULSACIÓN LARGA, PULSACIÓN CONTINUADA, PULSACIÓN CONTEMPORÁNEA.

Representación de una INDICACIÓN GENERAL DEL LCD

Representação de uma genérica INDICAÇÃO DO ECRÃ LCD



El paso de una INDICACIÓN DISPLAY a otra puede estar generado:

A passagem de uma INDICAÇÃO DO ECRÃ para outra pode ser gerada:

- por una de las ACCIONES EN LAS TECLAS ilustradas arriba
• por el TRANCURSO DE UN CIERTO TIEMPO sin que las teclas sean pulsadas

- por uma das ACCÕES NAS TECLAS acima ilustradas;
• se PASSAR UM DETERMINADO TEMPO sem qualquer acção nas teclas.

Flowchart showing transitions between display states: CALIBRATION?, CALIBRATION DENSITY, LEVEL XX MM.

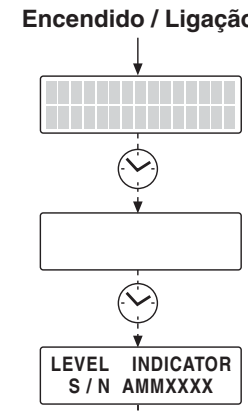
5. Encendido

5. Ao ligar

Al efectuarse el encendido, OCIO ejecuta un autotest en el que se lleva a cabo la siguiente secuencia: encendido de todos los segmentos del display, apagamiento de todos los segmentos del display, breve activación del compresor, visualización del SERIAL NUMBER (NÚMERO DE SERIE), entrada AUTOMÁTICA en la modalidad de visualización del nivel

Quando for ligado, o OCIO realiza um ensaio automático constituído pelas seguintes operações: tacendem-se todos os segmentos do ecrã; apagam-se todos os segmentos do ecrã; liga-se brevemente o compressor; aparece no ecrã o NÚMERO DE SÉRIE; passa AUTOMATICAMENTE para a modalidade de visualização do nível.

¡Atención! OCIO se suministra calibrado para depósitos que contengan GASÓLEO. En caso de que el depósito contenga un fluido distinto deberá efectuarse la CALIBRACIÓN.



Atenção! O OCIO é fornecido calibrado para tanques que contemham GASÓLEO. Se um tanque tiver outro fluido, será necessário realizar uma CALIBRAGEM.

Si la sonda no está conectada todavía, o si la sonda está conectada, pero el nivel del depósito es inferior a 50 mm, OCIO visualizará: OUT OF RANGE

Se a sonda ainda não estiver ligada, ou se a sonda estiver ligada, mas o nível do tanque for menos do que 50 mm., o OCIO visualizará: LEVEL XX MM

¡Atención! Este mensaje permanecerá encendido hasta que el instrumento no lea un nivel de líquido superior a 50 mm.

Atenção! Esta mensagem permanece activa até o instrumento ler um nível de líquido maior do 50 mm.

6. Configuración

6. Configuração

La CONFIGURACIÓN es una operación a través de la cual OCIO es adaptado a las condiciones específicas de empleo. Dicha operación deberá ser llevada a cabo al ser efectuada la instalación del instrumento por personal que haya leído atentamente las instrucciones aquí contenidas.

A CONFIGURAÇÃO é a actividade mediante a qual o OCIO é adaptado para as condições específicas de utilização. Esta actividade deve ser realizada no momento da instalação do instrumento por pessoal que tenha lido com atenção estas instruções.

6.1 Cómo ENTRAR en CONFIGURACIÓN

6.1 Como ENTRAR na CONFIGURAÇÃO

Para acceder a la modalidad de CONFIGURACIÓN deberá teclearse un PIN CODE (Número de Identificación Personal) DE 2 CIFRAS (NO MODIFICABLE).

Para obter acesso ao modo de CONFIGURAÇÃO é necessário digitar um PIN CODE de 2 ALGARISMOS (NÃO MODIFICÁVEL).

Dicho PIN CODE coincide con las dos últimas cifras del SERIAL NUMBER, por lo que cambiará de un instrumento a otro (véase apdo. Visualización SERIAL NUMBER)

Este PIN CODE são os dois últimos algarismos do NÚMERO DE SÉRIE e portanto será diferente para cada instrumento (veja o parágrafo: Visualização do NÚMERO DE SÉRIE).

Flowchart for entering configuration mode showing PIN code selection (00, 10, 20, 21, 22).

Diagram showing the transition from PIN code entry to the main menu options.

6.2 OPERACIONES de CONFIGURACIÓN

6.2 As ACTIVIDADES de CONFIGURAÇÃO

Una vez dentro de la Modalidad de CONFIGURACIÓN, pulsando las teclas indicadas, podremos acceder a las siguientes operaciones:

Depois de ter entrado na CONFIGURAÇÃO, há acesso para as seguintes actividades se carregar nas teclas indicadas:

Flowchart showing configuration options: UNIT (MM/L), TANK SHAPE (A, B, C), CALIBRATION DENSITY, ALARM NUMBER.

¡Atención! La operación de PROGRAMACIÓN DE LAS ALARMAS sólo se hallará presente tras haber efectuado la CONFIGURACIÓN DEL DEPÓSITO

Atenção! A actividade de CONFIGURAÇÃO DOS ALARMES estará presente somente depois de ter-se realizado a CONFIGURAÇÃO DO TANQUE.

SELECCIÓN DE LA UNIDAD DE MEDIDA

SELEÇÃO DA UNIDADE DE MEDIDA

La visualización de las magnitudes registradas por OCIO será posible en una de las siguientes unidades de medida:

Para visualizar as grandezas medidas com o OCIO há as seguintes possibilidades

UNIDADES MÉTRICAS (milímetros y litros)
UNIDADES ANGLOSAJONAS (pulgadas y galones)

UNIDADES MÉTRICAS (milímetros e litros)
UNIDADES INGLESAS/AMERICANAS (polegadas e galões)

Los eventuales datos (dimensiones del depósito y peso específico del líquido) deberán ser atribuidos en unidades de medida congruentes.

Os dados (medidas do tanque e peso específico do líquido) que houver serão computados nas unidades de medida congruentes.

Flowchart for selecting measurement units and tank type.

CONFIGURACIÓN DEL DEPÓSITO

CONFIGURAÇÃO DOS TANQUES

OCIO permite visualizar dos tipos de magnitudes: El NIVEL del líquido existente en el interior del depósito El VOLUMEN del líquido presente

O OCIO possibilita visualizar dois tipos de grandezas: O NÍVEL do líquido no interior do tanque O VOLUME de líquido presente

¡Nota importante!

Observação importante!

OCIO medirá siempre un NIVEL y a partir de éste calculará el VOLUMEN de líquido existente en el interior del depósito sólo si el depósito en el que OCIO se halla instalado ha sido configurado.

O OCIO detecta sempre um NÍVEL e com este é capaz de calcular o VOLUME de líquido presente no tanque somente se o tanque onde OCIO estiver instalado tiver sido configurado.

Configurar el depósito significa:

Configurar o tanque:

TIPO -TIPO

seleccionar el tipo de depósito seleccionar o tipo de tanque;

DIMENSIONES - MEDIDAS

teclear las dimensiones del depósito digitar as medidas do tanque;

Large flowchart for selecting tank type and dimensions (A, B, C, NONE).

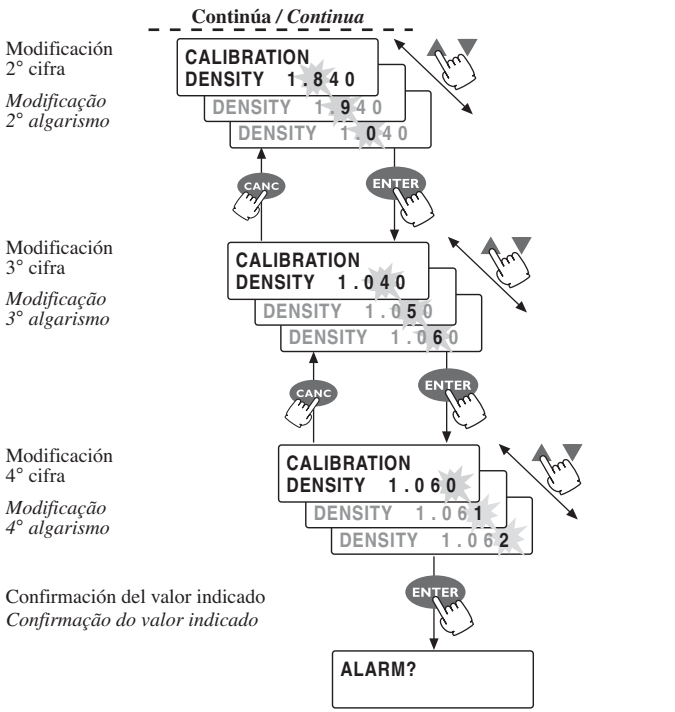
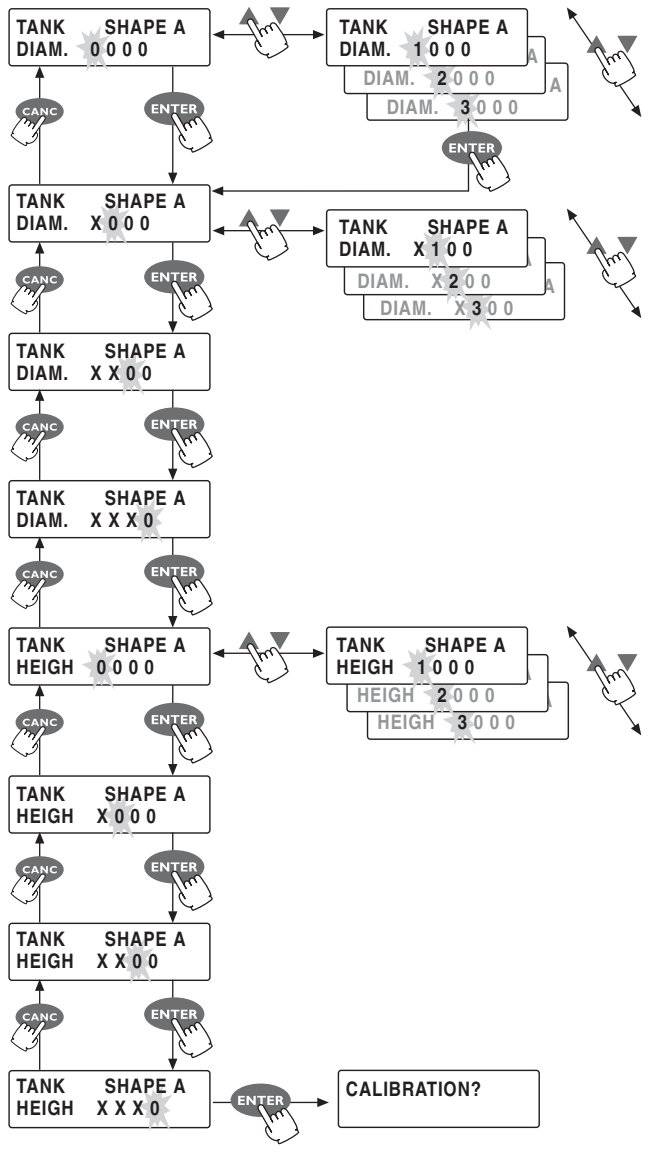
DIMENSIONES - MEDIDAS

Introducción de las DIMENSIONES del depósito

OCIO pedirá que sean tecleadas 2 ó 3 dimensiones, en función del tipo de depósito. Dichas dimensiones deberán teclearse en las unidades de medida seleccionadas (MILÍMETROS o PULGADAS). La modalidad INPUT (ENTRADA) de las dimensiones del depósito será la misma independientemente del TIPO.

Introdução das MEDIDAS do tanque

Para o OCIO é necessário digitar 2 ou 3 medidas em função do tipo de tanque. Estas medidas devem ser digitadas nas unidades de medidas selecionadas (MILÍMETROS ou POLEGADAS). O modo para introduzir as medidas do tanque é sempre o mesmo, independentemente do TIPO.



B CALIBRACIÓN mediante MEDIDA DE NIVEL

En caso de que el PESO ESPECÍFICO no sea conocido, la CALIBRACIÓN podrá ser llevada a cabo haciendo efectuar a OCIO la lectura de un NIVEL conocido.

El procedimiento consiste en:
 • introducir la sonda de OCIO en un recipiente que contenga el mismo líquido que el depósito en el que irá instalado OCIO, del que pueda medirse con precisión el nivel,
 • introducir, por medio del teclado de OCIO, el valor del nivel conocido
 • confirmar el inicio de la LECTURA de CALIBRACIÓN por parte de OCIO

Una vez finalizada la lectura de CALIBRACIÓN, OCIO calculará automáticamente el valor del PESO ESPECÍFICO del líquido, que será utilizado, a partir de ese momento, para las siguientes lecturas de nivel.

B CALIBRAGEM mediante MEDIÇÃO DE NÍVEL

Quando o PESO ESPECÍFICO não for conhecido, será possível realizar uma CALIBRAGEM mediante uma leitura de um NÍVEL conhecido com o OCIO.

Este processo constitui-se em:
 • introduzir a sonda do OCIO em um recipiente cujo nível pode ser medido com precisão, e que contenha o mesmo líquido que o tanque onde será instalado o OCIO;
 • digitar mediante o teclado do OCIO o valor do nível conhecido;
 • confirmar o início da LEITURA de CALIBRAGEM a ser realizada pelo OCIO.

No final da leitura de CALIBRAGEM, o OCIO calculará automaticamente o valor do PESO ESPECÍFICO do líquido, que a partir desse momento será utilizado para as posteriores leituras de nível.

¡Notas importantes!

- asegurarse de que el líquido utilizado para efectuar la calibración sea el mismo que contendrá el depósito
- medir el nivel con un método FIABLE, como por ejemplo con una varilla graduada de precisión
- teclear en OCIO el nivel registrado en las UNIDADES de MEDIDA seleccionadas (UNIDADES MÉTRICAS = milímetros; UNIDADES ANGLOSAJONAS = pulgadas)
- instalar la sonda de OCIO de manera que ésta quede apoyada correctamente en el fondo del recipiente utilizado para efectuar la calibración
- utilizar para la calibración, cuando ello sea posible, el mismo depósito en que debe instalarse OCIO
- si no se utiliza el mismo depósito, utilizar un recipiente cuyas dimensiones permitan garantizar que el nivel no sea influenciado por el bombeo de aire efectuado por OCIO durante la lectura de calibración
- efectuar siempre la calibración por medio de un nivel que sea por lo menos igual o superior al 70% del nivel máximo que OCIO tendrá que medir.

Observações importantes!

- certifique-se que o líquido utilizado para calibragem seja o mesmo que o contido no tanque;
- realize a medição do nível com um método FIÁVEL, como por exemplo uma haste graduada de precisão;
- digite no OCIO o nível medido nas UNIDADES de MEDIDA selecionadas (UNIDADES MÉTRICAS = milímetros; UNIDADES INGLESAS/AMERICANAS = polegadas);
- instale a sonda do OCIO de maneira que se encoste correctamente no fundo do recipiente que utilizar para a calibragem;
- quando for possível, utilize na calibragem o próprio tanque onde o OCIO deverá ser instalado;
- se não se utilizar o mesmo tanque, utilize um recipiente de medidas que possam garantir que o nível não seja influenciado pelo bombeamento de ar realizado pelo OCIO durante a leitura de calibragem;
- ao realizar a calibragem use sempre um nível menos igual ou acima de 70 % do nível máximo que o OCIO deverá medir.

EJEMPLO: en caso de que OCIO vaya instalado en un depósito CILÍNDRICO HORIZONTAL con un DIÁMETRO DE 1 METRO, será conveniente efectuar la CALIBRACIÓN (en el mismo depósito o en otro recipiente) mediante lectura de un nivel igual o superior a 70 centímetros.

POR EJEMPLO: se o OCIO será instalado num tanque CILÍNDRICO HORIZONTAL de 1 METRO DE DIÁMETRO, é melhor realizar a CALIBRAGEM (no próprio tanque ou noutro recipiente) mediante leitura de um nível igual ou acima de 70 centímetros.

CALIBRACIÓN

OCIO mide el nivel de un líquido registrando la presión generada por dicho líquido, que, como es sabido, además del nivel depende también del PESO ESPECÍFICO del líquido.

La CALIBRACIÓN es una operación a través de la cual se asigna a OCIO el valor del PESO ESPECÍFICO (DENSITY) del líquido.

¡Atención!
 OCIO es calibrado en fábrica para su empleo en depósitos que contengan GASÓLEO, caracterizado por un PESO ESPECÍFICO (DENSITY) de 0,84 Kg/dm³ a la temperatura de referencia de 20 °C.

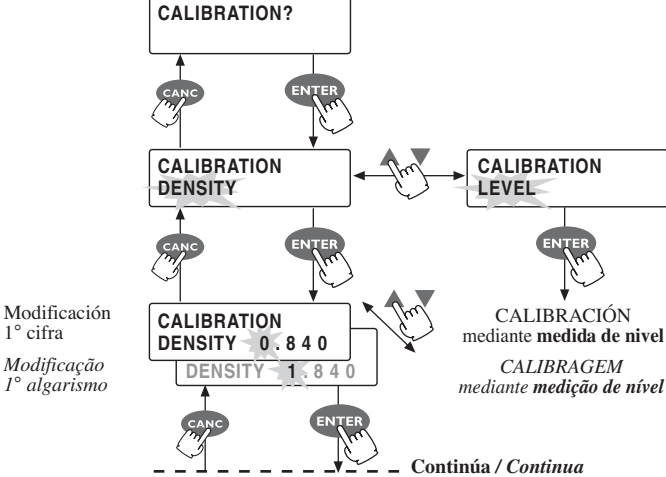
El valor de "DENSITY" implícito será pues de 0,840

LA CALIBRACIÓN NO SERÁ NECESARIA si se utiliza OCIO en depósitos que contengan gasóleo.

A CALIBRACIÓN mediante PESO ESPECÍFICO conocido

En caso de que el PESO ESPECÍFICO del líquido sea CONOCIDO, la CALIBRACIÓN de OCIO podrá efectuarse introduciendo simplemente dicho valor.

- Kg / dm³ si han sido seleccionadas las UNIDADES MÉTRICAS
- oz / inch³ si han sido seleccionadas las UNIDADES ANGLOSAJONAS



Modificación 1º cifra
 Modificação 1º algarismo

CALIBRAGEM

O OCIO mede o nível de um líquido ao detectar a pressão gerada pelo próprio líquido que, como se sabe, depende, para mais que do nível, também do PESO ESPECÍFICO do líquido.

A CALIBRAGEM é a actividade mediante a qual é atribuído ao OCIO o valor do PESO ESPECÍFICO (DENSITY = DENSIDADE) do líquido.

Atenção!
 O OCIO é calibrado na fábrica para utilização com tanques que contem GASÓLEO, que se caracteriza por um PESO ESPECÍFICO (DENSITY = DENSIDADE) de 0,84 Kg. p/dm³ na temperatura de referência de 20 °C.

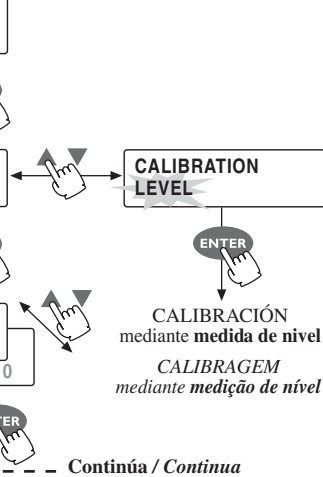
Portanto o valor da "DENSITY" é previamente fixado em 0,840 como padrão

Se utilizar o OCIO em tanques que contem gasóleo, NÃO SERÁ NECESSÁRIO REALIZAR UMA NOVA CALIBRAGEM.

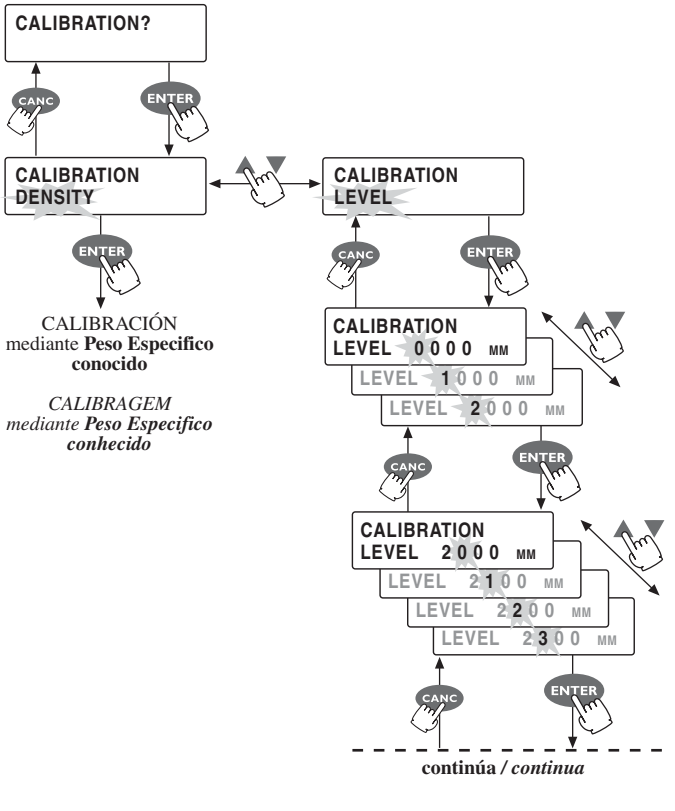
A CALIBRAGEM mediante PESO ESPECÍFICO conhecido

Quando o PESO ESPECÍFICO do líquido for CONHECIDO, para CALIBRAR O OCIO será simplesmente necessário introduzir este valor.

- Kg. p / dm³ se tiverem sido seleccionadas as UNIDADES MÉTRICAS;
- oz. / inch³ se tiverem sido seleccionadas as UNIDADES INGLESAS/AMERICANAS.



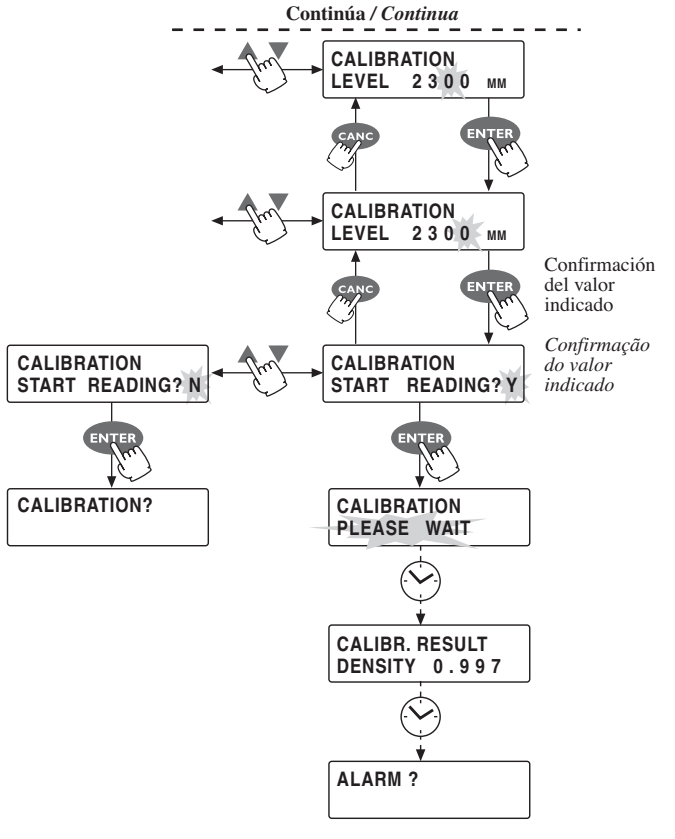
Modificación 1º cifra
 Modificação 1º algarismo



Modificación 2º cifra
 Modificação 2º algarismo

Modificación 3º cifra
 Modificação 3º algarismo

Modificación 4º cifra
 Modificação 4º algarismo



PROGRAMACIÓN DE LAS ALARMAS

OCIO permite la gestión de dos alarmas a través de las cuales podremos:
 - activar indicaciones remotas (acústicas o visuales)
 - interbloquear el funcionamiento de eventuales bombas conectadas al depósito

La programación de las alarmas sólo será posible tras haber configurado el depósito.

¡Atención!
 OCIO no es un equipo de SEGURIDAD. Está PROHIBIDO, por lo tanto, conectar a las salidas de alarma de OCIO equipos cuya falta o retraso de intervención pueda repercutir en la SEGURIDAD de cosas, personas o en el AMBIENTE.

Programar las alarmas de OCIO significa:

- definir el TIPO de alarma:
 - alarma de BAJO NIVEL = LOW
 Esta alarma activa-se quando o nível descer abaixo do valor definido.
 - alarma de ALTO NIVEL = HIGH
 Esta alarma activa-se quando o nível subir acima do valor definido.
- definir el VALOR con el que deberá activarse la alarma. El valor con el que deberá activarse la alarma se expresará SIEMPRE en VALOR PORCENTUAL de la capacidad máxima del depósito.

Podrá asignarse a las alarmas un valor cualquiera comprendido entre los siguientes límites:

- alarma de tipo H: valores NO SUPERIORES al 90 %
- alarma de tipo L: valores NO INFERIORES al 3 %

Si se asigna el valor 0 % a la alarma (de tipo H o de tipo L), ésta no se activará en ninguna condición.

¡Nota importante!

Para evitar que pequeñas variaciones de nivel provoquen una continua activación / desactivación de la alarma, OCIO:

- activará la alarma cuando el valor programado sea alcanzado de manera "estable" (esto es durante al menos x lecturas consecutivas)
- desactivará la alarma sólo cuando haya sido alcanzado un valor que se aparte del valor de alarma al menos el 2%.

EJEMPLO: alarma de tipo H programada en 75 % :

- se activará cuando el nivel, al subir, alcance el valor del 75 % y lo mantenga durante al menos x lecturas
- se activará cuando el nivel, al bajar, alcance el valor del 73 %

alarma de tipo L programada en 15 % :

- se activará cuando el nivel, al bajar, alcance el valor del 15 % y lo mantenga durante al menos x lecturas
- se activará cuando el nivel, al volver a subir, alcance el valor del 17 %

Confirmación del valor programado y vuelta al menú de Configuración.

CONFIGURAÇÃO DOS ALARMES

O OCIO possibilita a gestão de dois alarmes mediante os quais é possível:
 - activar indicações remotas (sonoras ou visuais);
 - bloquear o funcionamento das bombas que houver ligadas ao tanque.

A configuração dos alarmes é permitida somente depois que um tanque tiver sido configurado.

Atenção!
 O OCIO não é uma aparelhagem de SEGURANÇA. Portanto é PROIBIDO ligar nas saídas de alarme do OCIO aparelhagens cuja falta ou atraso na intervenção possa ter consequências para a SEGURANÇA material ou pessoal ou para o MEIO AMBIENTE.

Configurar os alarmes do OCIO significa:

- definir o TIPO de alarme:
 - alarme de BAIXO NÍVEL = LOW
 Este alarme activa-se quando o nível descer abaixo do valor definido.
 - alarme de ALTO NÍVEL = HIGH
 Este alarme activa-se quando o nível subir acima do valor definido.
- definir o VALOR com o qual se activa um alarme; O valor com o qual se activa um alarme é SEMPRE expresso no VALOR PORCENTUAL da capacidade máxima do tanque.

Aos alarmes podem ser atribuído quaisquer valores dentro dos seguintes limites:

- alarme do tipo H: valores NÃO SUPERIORES a 90 %
- alarme do tipo L: valores NÃO INFERIORES a 03 %

Se for atribuído o valor 0 % a um alarme (quer do tipo H, quer do tipo L), este alarme não se activará com nenhuma condição.

Observação importante!

Para evitar que pequenas mudanças no nível causem que o alarme active-se / desactive-se continuamente, o OCIO:

- activa o alarme quando chegar-se ao valor configurado de maneira "estável" (ou seja, mantiver-se pelo menos 'x' leituras consecutivas);
- desactiva o alarme somente quando chegar-se a um valor diferente do valor de alarme pelo menos 2%.

POR EJEMPLO: alarme do tipo H configurado em 75 % :

- activa-se quando o nível subir, chegar ao valor 75 % e mantê-lo pelo menos 'x' leituras;
- desactiva-se quando o nível descer e baixar pelo menos ao valor 73 %.

alarme do tipo L configurado em 15 % :

- activa-se quando o nível descer, chegar ao valor 15 % e mantê-lo pelo menos 'x' leituras;
- desactiva-se quando o nível, subir e chegar ao valor 17 %.

CONFIRMAÇÃO do valor configurado e volta ao menu de CONFIGURAÇÃO

7. Uso cotidiano

El uso cotidiano de OCIO es sumamente sencillo e intuitivo.

A Indicación del NIVEL o del volumen

OCIO efectuará automáticamente dicha operación tras efectuarse el encendido

OCIO podrá visualizar una de las tres siguientes INDICACIONES:

- NIVEL (en mm o pulgadas)
- VOLUMEN (en litros o galones)
- VOLUMEN PORCENTUAL (en % del volumen total)

CONDICIONES NORMALES

(ninguna alarma activa)

El usuario podrá pasar libremente de una INDICACIÓN a otra pulsando simplemente una tecla.

OCIO permanecerá en el tipo de INDICACIÓN seleccionada hasta que no se realice una selección distinta o hasta que no intervenga una condición de alarma.

La BARRA DE NIVEL es una indicación analógica del porcentaje de llenado del depósito, que estará presente sólo si se ha CONFIGURADO el depósito.

El asterisco (arriba a la derecha) parpadea cada vez que OCIO lee y, eventualmente, actualiza el valor indicado de NIVEL o VOLUMEN.

Las indicaciones de VOLUMEN sólo serán posibles si se ha configurado el depósito.

7. Utilização quotidiana

A utilização quotidiana do OCIO é extremamente simples e intuitivo.

A Indicação do NÍVEL ou do volume

O OCIO passa automaticamente para esta actividade quando for ligado.

O OCIO pode mostrar uma das três seguintes INDICAÇÕES:

- NÍVEL (em mm. ou polegadas);
- VOLUME (em litros ou galões);
- VOLUME PERCENTUAL (em % do volume total).

CONDIÇÕES NORMAIS

(nenhum alarme activo)

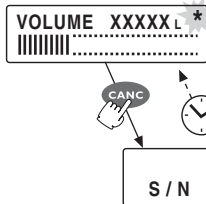
O utilizador poderá passar a vontade de uma INDICAÇÃO para outra mediante um simples toque de uma tecla.

O OCIO permanece no tipo de INDICAÇÃO seleccionada até haver uma selecção diferente, ou até intervir uma condição de alarme.

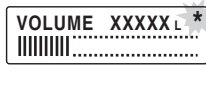
A BARRA DE NÍVEL é uma indicação analógica da percentual do tanque que estiver encheda, presente somente se tiver sido CONFIGURADO o tanque.

O asterisco (no alto à direita) piscará todas as vezes que o OCIO ler e, se for o caso, actualizar o valor do NÍVEL ou do VOLUME indicado.

As indicações do VOLUME são possíveis somente se o tanque tiver sido configurado.

C Visualización del SERIAL NUMBER del instrumento**D** Activación MANUAL del compresor

OCIO activará automáticamente el compresor para mantener siempre en el interior de la SONDA las condiciones correctas de lectura; en cualquier caso, la activación MANUAL podrá efectuarse siempre que se desee.



La duración de la activación del compresor dependerá de las condiciones específicas de empleo. OCIO lo detendrá, en cualquier caso, (NORMALMENTE TRAS POCOS SEGUNDOS) en cuanto detecte que las condiciones correctas de lectura han sido restablecidas.

A duração da activação do compresor depende das condições específicas de utilização. Em todo o caso, o OCIO comanda uma paragem (GERALMENTE DEPOIS DE POCOS SEGUNDOS) assim que detectar que as condições certas para leitura foram restabelecidas.

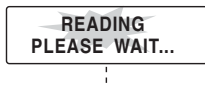
C Visualização do NÚMERO DE SÉRIE do instrumento

Simplemente pulsando uma tecla, poderemos visualizar sempre brevemente o SERIAL NUMBER do instrumento.

Com um simples toque de uma tecla, é sempre possível ver brevemente o NÚMERO DE SÉRIE do instrumento.

D Activação MANUAL do compresor

O OCIO activa automaticamente o compresor para manter sempre as condições certas para a leitura no interior da Sonda; em todo o caso, uma activação MANUAL é sempre possível, quando desejar.



8. Datos técnicos

Alimentación
230 V +/- 5 % 50-60 Hz o bien
110 V +/- 5 % 50-60 Hz

Dimensiones

caja protectora Unidad de Control:
165x180x60 mm
sonda detectora
- terminal para gasóleo Ø 28 x L 70 mm
- terminal para aceite Ø 30 x L 98 mm
grado de protección: IP55

Sonda detectora:

- material: tubería: Rilsan
terminal de contrapeso: latón

- dimensiones:

- tipo "STANDARD" (para líquidos con una viscosidad < 30 Cst):
- tubería: diámetro I/E = 4 mm / 6 mm (L = 10 m)
- terminal: diámetro 28 mm / longitud 70 mm
- tipo "OIL" (para líquidos con una viscosidad < 2000 Cst):
- tubería: diámetro I/E = 4 mm / 6 mm (L = 7 m)
+ tramo terminal diámetro I/E = 10 mm / 12 mm (L = 3 m)
- terminal: diámetro 30 mm / longitud 98 mm

Fluidos compatibles

cualquier fluido NO inflamable, NO explosivo, NO corrosivo, compatible con los materiales de la sonda.

Condiciones ambientales límites

- temperatura: - 20 C° + 50 C°
- humedad: hasta un 90 %

Geometría depósito

seleccionable entre los siguientes tipos:
- paralelepípedo
- cilíndrico vertical (fondos planos)
- cilíndrico horizontal (fondos planos).

Dimensiones depósito

tecleables libremente en fase de instalación
ALTURA MÁXIMA: 4 metros

Volumetría depósito
desde pocas decenas de litros hasta 999.000 litros

Indicación

seleccionable entre:
- NIVEL (CALIBRE = 400 cm de columna de agua)
- contenido en PORCENTAJE del volumen total del depósito
- contenido en VOLUMEN (Litros o Galones)

Precisión

+/- 1 % del calibre (tras una correcta calibración)

Repetibilidad

+/- 0.5 % del calibre

Alarmas

dos (ambas de tipo libremente seleccionable)

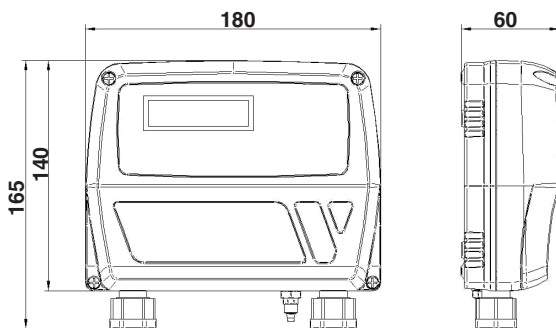
Tipos de alarma:

- H = ALTO NIVEL (HIGH)
(el contacto se CIERRA si el nivel registrado es MÁS ALTO que el nivel de alarma programado)
- L = BAJO NIVEL (LOW)
(el contacto se CIERRA si el nivel registrado es MÁS BAJO que el nivel de alarma programado)

Capacidad de los contactos (carga resistiva):

2 Amp - 277 VAC
5 Amp - 125 VAC
5 Amp - 30 VDC

9. Dimensiones



9. Medidas

Manual de instalación y uso
Manual de instalação e de utilizaçãoSistema de control del nivel en el depósito
Sistema de controlo do nível no tanque

Índice:

- 1 Qué es Ocio
- 2 Cómo funciona Ocio
- 3 Cómo instalar Ocio
 - 3.1 Instalación mecánica
 - 3.2 Conexiones eléctricas
- 4 Para iniciar
- 5 Encendido
- 6 Configuración
 - 6.1 Cómo entrar en configuración
 - 6.2 Operaciones de configuración
- 7 Uso cotidiano
- 8 Datos técnicos
- 9 Dimensiones
- 10 Repuestos
- 11 Certificado de conformidad Ce

Índice:

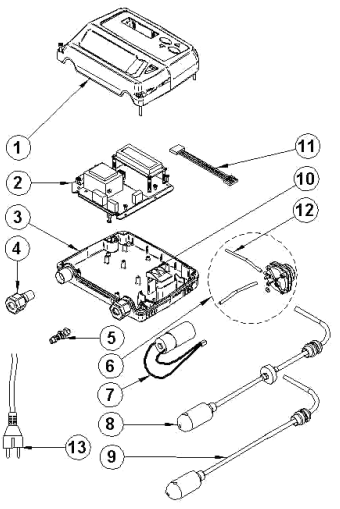
- O que é o Ocio
- Como funciona Ocio
- Como instalar Ocio
 - Instalação mecânica
 - Ligações eléctricas
- Para iniciar
- Ao ligar
- Configuração
 - Como entrar na configuração
 - As actividades de configuração
- Utilização quotidiana
- Dados técnicos
- Medidas
- Peças de reposição
- Certificado de conformidade Ce

Bulletin M 0073 B

10. Repuestos

1. Tapa protección
2. Grupo tarjetas
3. Base protección
4. Casquillo
5. Racor para tubo d. 6
6. Cuerpo de válvula
7. Compresor
8. Sonda HV
9. Sonda LV
10. Estructo condensador
11. Cable de conexión tarjetas
12. Tubo de poliuretano
13. Cable de alimentación

10. Peças de reposição



1. Tampa de caixa
2. Grupo placas
3. Base da caixa
4. Casquilho
5. Conector para tubagem d. 6
6. Corpo da válvula
7. Compresor
8. Sonda HV
9. Sonda LV
10. Estrubo do condensador
11. Cabo de ligação de placas
12. Tubo de poliuretano
13. Cabo de alimentação

11. Certificado de conformidad Ce

11. Certificado de conformidade Ce

Declaración de Conformidad
Declaração de conformidade

De acuerdo con las directivas
73/23/CEE (baja tensión)
89/336/CEE (compatibilidad
electromagnética)
y sucesivas enmiendas

De acordo com as directivas
73/23/CEE (baixa tensão)
89/336/CEE (compatibilidade
electromagnética)
e sucessivas modificações

PIUSI S.p.A.
46029 Suzzara (Mantova) Italy

declara que el siguiente modelo
de medidor de nivel para aceite
y gasóleo:

declara que o seguinte
modelo de medidor de nível para
óleo e gasóleo:

OCIO LEVEL INDICATOR

al que se refiere esta declaración,
cumple las Normativas aplicables
que se detallan a continuación:
Normativas Europeas:

ao qual a presente declaração se
refere, respeita as aplicáveis normas
a seguir indicadas:
Normativas europeias:

EN 50081-1-92
EN 50082-1-97
EN 55014-1-2000
EN 55014-2-97
EN 60204-1-98

Otto Varini

en Suzzara, a 01.07.2002
Suzzara, 01.07.2002

Otto Varini, Presidente
O Presidente Varini Otto

An der Hülle der STEUER-EINHEIT ist eine zweite Kabeldurchführung zum Anschließen der Alarme vorgesehen.

Le boîtier de l'UNITE DE CONTROLE est pourvu d'un deuxième passe-câble pour la connexion des alarmes.

Die Leistung besagter Kontakte ist im Abschnitt Technische Daten angegeben.

La capacité conductrice de ces contacts est précisée dans le paragraphe relatif aux Données Techniques

Achtung! OCIO ist kein SICHERHEITSGERÄT. Insbesondere die ALARME von OCIO sind für die ANZEIGE vor Ort oder als FERNANZEIGE gedacht und NICHT als DIREKTE AUSLÖSUNG VON SICHERHEITSGERÄTEN.

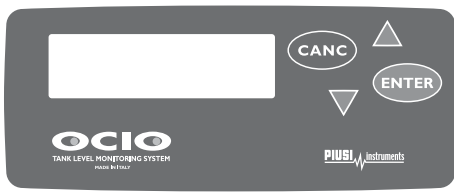
Attention! OCIO n'est pas un appareillage de SECURITE. En particulier, les ALARMES de OCIO ont été prévues pour être utilisés comme une INDICATION locale ou éloignée et NON pour une ACTIVATION DIRECTE DES APPAREILLAGES DE SECURITE.

4. Inbetriebnahme

4. Pour commencer

Der Gebrauch von OCIO ist dank Tastatur und Display, die den Bediener führen, einfach und intuitiv.

Grâce au clavier et à l'écran qui guide l'opérateur, l'utilisation de OCIO est simple et intuitive.



In den nachstehenden Abschnitten werden die Funktionen von OCIO beschrieben. Dabei wird auf grafische Darstellungen der Betätigung der Tasten und auf die Angaben, die auf dem LCD erscheinen, zurückgegriffen.

Les paragraphes suivants décrivent les fonctions de OCIO en faisant recours à des représentations graphiques des actions sur les touches et des indications qui s'affichent sur l'écran à cristaux liquides.

Darstellung der 4 TASTEN auf der Tastatur von OCIO

Représentation des 4 TOUCHES du clavier de OCIO.

Diagram showing four touch actions: Enter (short press), Cancel (long press), Auf Haut (continuous press), and Ab Bas (simultaneous press).

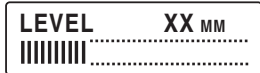
Darstellung der möglichen BETÄTIGUNG DER TASTEN:

Représentation des ACTIONS possibles SUR LES TOUCHES:

Diagram illustrating various touch actions: Kurzes Antippen (short tap), Langes Drücken (long press), Ständiges Drücken (continuous press), Gleichzeitiges Drücken (simultaneous press), Frappe Breve (short tap), Frappe Longue (long press), Frappe Continue (continuous press), and Frappe Simultane (simultaneous press).

Darstellung einer allgemeinen LCD-ANZEIGE

Représentation d'une INDICATION générale DE L'ECRAN A CRISTAUX LIQUIDES



Der Übergang von einer DISPLAY-ANZEIGE auf eine andere kann wie folgt erzeugt werden:

Le passage d'une INDICATION ECRAN à l'autre peut être engendré:

- durch BETÄTIGEN der vorgenannten TASTEN
• durch VERSTREICHEN EINER GEWISSEN ZEIT ohne irgendeine Betätigung der Tasten

- par une des ACTIONS SUR LES TOUCHES illustrées ci-dessus
• par le PASSAGE D'UN CERTAIN TEMPS sans qu'il n'y ait aucune action sur les touches

Flowchart showing the process of calibration: CALIBRATION? -> CALIBRATION DENSITY -> LEVEL XX MM.

5. Start

5. A l'allumage

Beim Start führt OCIO einen Selbsttest durch. Dabei werden nacheinander folgende Schritte ausgeführt:
• Alle Display-Segmente werden eingeschaltet
• Alle Display-Segmente werden abgeschaltet
• Der Kompressor wird kurz eingeschaltet
• Die SERIENNUMMER wird angezeigt
• Es wird AUTOMATISCH in den Anzeigemodus des Füllstands geschaltet.

A l'allumage, OCIO effectue un autotest en pourvoyant en séquence à:
• allumer tous les segments de l'écran
• à la coupure de tous les segments de l'écran
• activer brièvement le compresseur
• visualiser le SERIAL NUMBER
• entrer AUTOMATIQUÉMENT dans la modalité de visualisation du niveau

Achtung! OCIO wird werkseitig für DIESELTREIBSTOFF-Tanks geeicht. Sollte der Tank eine andere Flüssigkeit enthalten, muss er GEEICHT werden.

Einschalten / Allumage

Attention! OCIO est fourni déjà calibré pour des réservoirs contenant du GASOIL. Si le réservoir contient un fluide différent, il sera nécessaire de procéder à un CALIBRAGE

LEVEL INDICATOR S / N AMMXXXX

Wenn die Sonde noch nicht angeschlossen ist oder die Sonde zwar angeschlossen ist, aber der Füllstand im Tank unter 50 mm liegt, zeigt OCIO Folgendes an:

Si la sonde n'est pas encore reliée ou si la sonde est reliée mais que le niveau du réservoir est inférieur à 50 mm, OCIO visualisera :

OUT OF RANGE

Achtung! Diese Meldung bleibt eingeschaltet, bis das Instrument nicht einen Flüssigkeitsstand von über 50 mm erfasst.

Attention! Ce message restera affiché jusqu'à ce que l'instrument ne lise un niveau de liquide supérieur à 50 mm.

Wenn die Sonde angeschlossen ist und der Füllstand im Tank (XXX mm) über 50 mm beträgt, zeigt OCIO Folgendes an:

LEVEL XX MM

6. Konfiguration

6. Configuration

Bei der KONFIGURATION handelt es sich um den Vorgang, mit dem OCIO den spezifischen Einsatzbedingungen angepasst wird.

La CONFIGURATION est l'activité au travers de laquelle OCIO est adapté aux conditions spécifiques d'utilisation. Cette activité doit être effectuée lors de l'installation de l'instrument par un personnel qui ait lu attentivement les présentes instructions.

Dieser Vorgang ist bei der Installation des Instruments durch Personal auszuführen, das die vorliegenden Anweisungen sorgfältig gelesen hat.

6.1 ZUGRIFF auf die KONFIGURATION

6.1 Comment ENTRER dans la CONFIGURATION

Um Zugriff auf den KONFIGURATIONS-MODUS zu erhalten, muss ein 2-STELLIGER (NICHT VERÄNDERBARER) PIN CODE eingegeben werden.

Pour accéder à la Modalité de la CONFIGURATION, il est nécessaire d'introduire un PIN CODE à 2 CHIFFRES (QUI NE PEUT ÊTRE MODIFIÉ).

Besagter PIN CODE stimmt mit den letzten beiden Ziffern der SERIENNUMMER überein und ist daher von Instrument zu Instrument verschieden (siehe Abschnitt Anzeige SERIENNUMMER).

Ce PIN CODE coïncide avec les derniers deux chiffres du SERIAL NUMBER et il est donc différent pour chaque instrument (voir paragraphe Visualisation SERIAL NUMBER).

Flowchart for entering the configuration PIN code. It shows the sequence: SYSTEM CONFIGUR. PIN CODE: 0 0 -> PIN CODE: 1 0 -> PIN CODE: 2 0 -> SYSTEM CONFIGUR. PIN CODE: 2 0 -> PIN CODE: 2 1 -> PIN CODE: 2 2. It also shows the correct and incorrect paths for PIN code entry.

6.2 Die EINZELNEN KONFIGURATIONSSCHRITTE

6.2 Les ACTIVITES de la CONFIGURATION

Sobald Sie sich in KONFIGURATION befinden, ist der Zugriff auf folgende Schritte durch Antippen der angegebenen Tasten möglich:

Après être entrés dans la CONFIGURATION, les activités suivantes sont accessibles par la frappe des touches indiquées:

Flowchart showing the configuration steps: UNIT? -> TANK? -> CALIBRATION? -> ALARM? -> UNIT LEV / VOL MM / L -> TANK SHAPE A -> CALIBRATION DENSITY -> ALARM NUMBER 1.

Achtung! Der Schritt VORGABE ALARME kann erst dann ausgeführt werden, wenn die TANKKONFIGURATION bereits erfolgt ist

Attention! L'activité relative à l'ETABLISSEMENT DES ALARMES est présente seulement après avoir effectué la CONFIGURATION RESERVOIR

WÄHLEN MASSEINHEIT

SELECTION UNITE DE MESURE

Bei der Anzeige Maßeinheiten kann bei OCIO unter folgenden Anzeigen gewählt werden:

Pour la visualisation des grandeurs mesurées, OCIO permet de sélectionner entre :

METRISCHE EINHEITEN (Millimeter und Liter)

UNITES METRIQUES (millimètres et Litres)

ENGLISCHE EINHEITEN (Zoll und Gallonen)

UNITES ANGLO-SAXONNES (pouces et gallons)

Ggf. sind Daten wie Tankabmessungen und spezifisches Flüssigkeitsgewicht in entsprechenden Maßeinheiten zuzuordnen.

Les éventuelles données (dimensions et poids spécifique du liquide) seront à introduites en unités de mesure appropriées.

Flowchart for selecting units and tank type. It shows the sequence: UNIT? -> TANK? -> UNIT? LEV / VOL MM / L -> UNIT? LEV / VOL IN / GAL.

TANKKONFIGURATION

CONFIGURATION RESERVOIR

Mit OCIO können zwei Typen von Größen angezeigt werden: der FLÜSSIGKEITSSTAND im Tank das VOLUMEN der vorhandenen Flüssigkeit

OCIO permet de visualiser deux types de grandeur Le NIVEAU du liquide à l'intérieur du réservoir Le VOLUME du liquide présent

Wichtiger Hinweis!

Note importante!

OCIO erfasst immer einen FLÜSSIGKEITSSTAND und ist daher in der Lage, das VOLUMEN der im Tank vorhandenen Flüssigkeit nur dann zu berechnen, wenn der Tank, an dem OCIO installiert ist, konfiguriert wurde.

OCIO relève toujours un NIVEAU et, à partir de celui-ci, il est en mesure de calculer le VOLUME du liquide présent dans le réservoir seulement si le réservoir dans lequel OCIO a été installé a été configuré.

Den Tank konfigurieren bedeutet:

Configurer le réservoir, cela signifie:

TYP-TYPE

den Tanktyp wählen (sélectionner le type de réservoir)

ABMESSUNGEN - DIMENSIONS

die Abmessungen des Tanks eingeben. (introduire les dimensions du réservoir)

TYP-TYPE

Wahl des TYPs

Sélection du TYPE

Mit OCIO kann unter 3 Tanktypen (A, B, C) gewählt werden oder es ist auch möglich, den Tank NICHT ZU KONFIGURIEREN (Wahl NONE)

OCIO permet de sélectionner 3 types de réservoir (A, B, C), ou bien de NE PAS CONFIGURER le réservoir (sélection NONE)

Flowchart for selecting tank type and dimensions. It shows the sequence: TANK? -> TANK SHAPE A -> TANK SHAPE B -> TANK SHAPE C -> TANK SHAPE NONE. It also includes diagrams for cylindrical tanks (A, B) and a rectangular tank (C).

7. Täglicher Einsatz

Der tägliche Einsatz von OCIO ist extrem einfach und intuitiv.

A Anzeige des FÜLLSTANDS oder des VOLUMENS

OCIO arbeitet automatisch nach dem Einschalten.

OCIO kann eine der drei folgenden ANGABEN anzeigen:

- FÜLLSTAND (in mm oder Zoll)
• VOLUMEN (in Litern oder Gallonen)
• PROZENTVOLUMEN (in % des Gesamtvolumens)

(kein Alarm ausgelöst)

Der Nutzer kann durch einfaches Antippen einer Taste ungehindert von einer ANGABE auf eine andere übergehen.

Bei der FÜLLSTANDSSKALA handelt es sich um eine Analoganzeige des prozentualen Füllstands des Tanks, die nur dann zur Verfügung steht, wenn der Tank KONFIGURIERT wurde.

Der Stern (oben rechts) blinkt jedes Mal, wenn OCIO den angegebenen Wert des FÜLLSTANDS oder VOLUMENS erfasst und ggf. aktualisiert.

Die Anzeige des VOLUMENS ist nur dann möglich, wenn der Tank konfiguriert wurde.

7. Utilisation quotidienne

L'utilisation quotidienne de OCIO est extrêmement simple et intuitive

A INDICATION du NIVEAU ou du VOLUME

OCIO entre automatiquement dans cette activité après avoir été allumé

OCIO peut visualiser une des trois INDICATIONS suivantes:

- NIVEAU (en mm ou pouces)
• VOLUME (en litres ou gallons)
• VOLUME POURCENTAGE (en % du volume total)

CONDITIONS NORMALES (aucune alarme active)

L'utilisateur peut librement passer d'une INDICATION à une autre en tapant simplement sur une touche.

La BARRE DU NIVEAU est une indication analogique du pourcentage de remplissage du réservoir, présente seulement si le réservoir aura été CONFIGURÉ.

L'astérisque (en haut, à droite) clignote chaque fois que OCIO lit et éventuellement met à jour la valeur du NIVEAU ou du VOLUME indiqué.

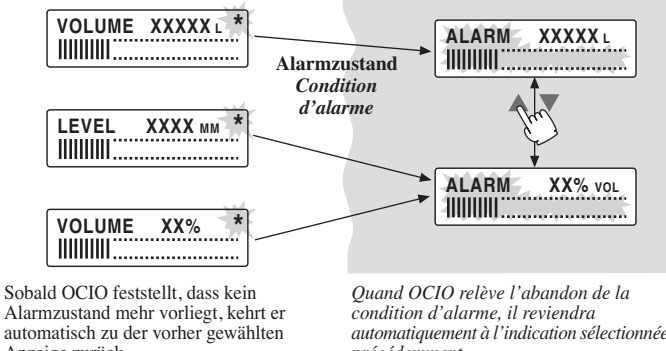
Les indications du VOLUME sont possibles seulement si le réservoir a été configuré.

CONDITIONS D'ALARME

(une ou les deux alarmes actives)

Aussitôt que l'on entre dans une CONDITION D'ALARME, OCIO activera les sorties et modifiera l'INDICATION visualisée.

En fonction du type d'indication sélectionnée dans des conditions normales, quand il entre en alarme, OCIO visualise une des deux INDICATIONS D'ALARMES suivantes, caractérisées par un CLIGNOTEMENT QUI alerte l'utilisateur de la condition d'alarme.

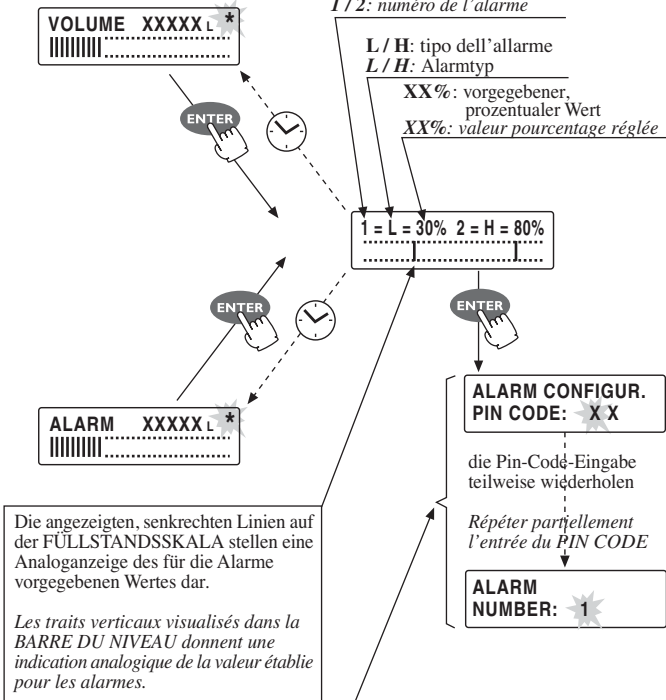


B Anzeige der VORGABE DER FÜLLSTÄNDE ZUR AUSLÖSUNG DES ALARMS

Sowohl unter NORMALEN Bedingungen (kein Alarm ausgelöst) wie im ALARMZUSTAND können mit OCIO die Vorgabewerte der Alarme angezeigt werden.

B Visualisation du REGLAGE DES NIVEAUX D'ALARME

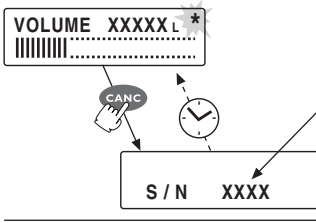
Aussi bien dans des conditions NORMALES (aucune alarme active) que dans des conditions d'ALARME, OCIO permet de visualiser les valeurs de réglage des alarmes.



Sobald die Vorgabe der Alarme angezeigt wird, ermöglicht OCIO den DIREKTEN Zugriff auf VORGABE ALARME.

A partir de la visualisation du réglage des alarmes, OCIO permet d'entrer DIRECTEMENT dans l'activité de REGLAGE DES ALARMES.

C Anzeige der SERIENNUMMER des Instruments



C Visualisation du SERIAL NUMBER (numéro de série) de l'instrument

Durch einfaches Antippen einer Taste ist es immer möglich, die SERIENNUMMER des Instruments kurz anzuzeigen.

D MANUELLES Einschalten des Kompressors

OCIO löst den Kompressor automatisch aus, um im Inneren der SONDE stets die korrekten Erfassungsbedingungen zu gewährleisten.

D Activation MANUELLE du compresseur

OCIO active automatiquement le compresseur pour maintenir toujours à l'intérieur de la SONDE les conditions correctes de lecture; une activation MANUELLE est toutefois toujours possible quand on le souhaite.



Die Einschaltdauer des Kompressors hängt von den spezifischen Anwendungsbedingungen ab.

La durée de l'activation du compresseur dépend des conditions d'utilisations spécifiques.

8. Technische Daten

Stromversorgung: 230 V +/- 5% 50-60 Hz oder 110 V +/- 5% 50-60 Hz. Abmessungen: Hülle Steuereinheit: 165x180x60 mm. Sonde zur Erfassung: Terminal für Dieselkraftstoff...

8. Données techniques

Alimentation: 230 V +/- 5% 50-60 Hz ou bien 110 V +/- 5% 50-60 Hz. Dimensions: Boîtier Unité de contrôle: 165x180x60 mm. Sonde de relèvement: Terminal pour gasoil...

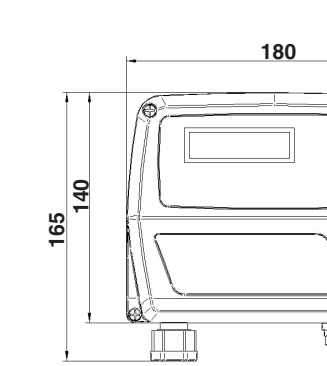
Kompatible Fluide: jede NICHT entflammbar, NICHT explosive, NICHT korrosive Flüssigkeit, die mit den Materialien der Sonde kompatibel ist. Umgebungsgrenzbedingungen: Temperatur: -20°C + 50°C, Luftfeuchtigkeit: bis 90%.

Fluides compatibles: n'importe quel fluide NON inflammable, NON explosif, NON corrosif, compatible avec les matériaux de la sonde. Conditions ambiantes limites: température: -20°C + 50°C, humidité: jusqu'à 90%.

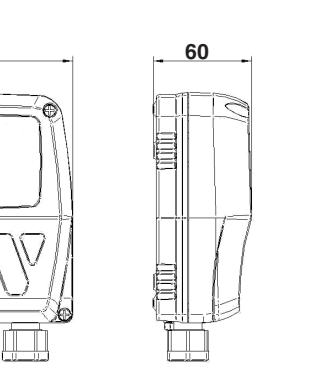
Präzision: +/- 1% des Vollausschlages (nach korrekter Eichung). Wiederholbarkeit: +/- 0.5% des Vollausschlages. Alarme: zwei (beide frei wählbar). Alarmtyp: H = HOHER FÜLLSTAND (HIGH), L = NIEDRIGER FÜLLSTAND (LOW).

Precision: +/- 1% du maximum de l'échelle (après un calibrage correct). Répétabilité: +/- 0.5% du maximum de l'échelle. Alarmes: deux (toutes deux du type à sélectionner librement). Type d'alarmes: H = HAUT NIVEAU (HIGH), L = BAS NIVEAU (LOW).

9. Abmessungen



9. Dimensions



Installations- und Betriebsanleitung Manuel d'installation et d'utilisation



System zur Tankstand-Verwaltung Système de gestion du niveau du réservoir



Inhaltsverzeichnis:

Table des matières

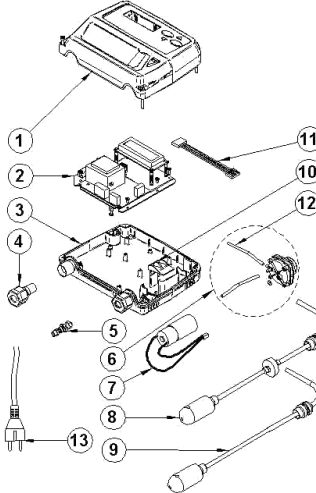
- 1 Worum handelt es sich bei Ocio
2 Funktionsweise von Ocio
3 Installation von Ocio
4 Inbetriebnahme
5 Start
6 Konfiguration
7 Täglicher Einsatz
8 Technische Daten
9 Abmessungen
10 Ersatzteile
11 Ce-Konformitätsbescheinigung

Bulletin M 0073 B

10. Ersatzteile

10. Pièces de rechange

- 1. Gehäuseabdeckung
2. Platinenaggregat
3. Gehäusebasis
4. Ring
5. Schlauchverbindung D. 6
6. Ventilgehäuse
7. Kompressor
8. Sonde HV
9. Sonde LV
10. Kondensator-Bügel
11. Platinen-Verbindungsabel
12. Polyurethan-Rohr
13. Speisekabel



11. Ce-

Konformitätsbescheinigung

11. Certificat de

conformité Ce

Konformitätsbescheinigung Déclaration de Conformité

in Übereinstimmung mit folgenden Richtlinien 73/23/EWG (Niederspannung) 89/336/EWG (elektromagnetische Verträglichkeit) und nachfolgenden Änderungen

PIUSI S.p.A. 46029 Suzzara (Mantova) Italy

OCIO LEVEL INDICATOR

Worauf sich diese Erklärung bezieht, folgenden anwendbaren Normen entspricht: Europäische Richtlinien: EN 50081-1-92 EN 50082-1-97 EN 55014-1-2000 EN 55014-2-97 EN 60204-1-98

Suzzara, den 01.07.2002 Suzzara, le 01.07.2002 Der Vorsitzende Otto Varini le Président Varini Otto